Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak to głosi dawna przypowieść: Od bezbożnych wychodzi bezbożność, moja ręka nie będzie przeciw tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak jak głosi dawna przypowieść: Od bezbożnych wychodzi bezbożność — moja ręka nie podniesie się na ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za kim wyruszył król Izraela? Kogo gonisz? Zdechłego psa? Jedną pchłę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako mówi przypowieść starodawna: Od niezbożnych wynijdzie niezbożność; przetoż ręka moja nie będzie na tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako i w starej przypowieści mówią: OD NIEZBOŻNYCH wynidzie niezbożność. A tak ręka moja niech nie będzie na tobie. [komentarz AS: Wujek dał dużymi literami] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za kim to wyruszył król izraelski? Za kim ty gonisz? Za zdechłym psem, za jedną pchłą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak to głosi starodawna przypowieść: Od przewrotnych wychodzi przewrotność, Lecz moja ręka nie podniesie się na ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak głosi starożytne przysłowie: Od przewrotnych pochodzi przewrotność – lecz nie podniosę na ciebie ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znasz starodawne przysłowie: «Od przewrotnych wychodzi przewrotność», ale ja nie podniosę mojej ręki na ciebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak mówi stare przysłowie: ”Od złych [ludzi] pochodzi zło, ale ja nie podniosę mej ręki na ciebie!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як говорить стародавня притча: Від беззаконників вийде переступ. І моя рука не буде на тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak to starożytne przysłowie głosi: Od niegodziwych wychodzi niegodziwość – zatem moja ręka nie zwróci się przeciw tobie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za kim to wyruszył król Izraela? Za kim gonisz? Za zdechłym psem? Za jedną pchłą? |